



紐西蘭毛利語言復興的啓示

ニュージーランド・マオリ言語復興の示唆

Lessons from the Revitalisation of the Māori Language

Ko ngā Akoranga ka Puta i te Haumanutanga o te Reo Māori

巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成）（考試院考試委員）

紐西蘭毛利族教育與族語振興的努力與成果，這幾年一直是台灣關切原住民族教育與族語推動工作者所引用的例子。事實上，毛利人也曾長期遭受主流社會的殖民，讓毛利語言文化面臨存亡危機。到1960年代，只剩26%的毛利學童能說族語；到1979年，毛利語言更被宣告「即將死亡」。

紐西蘭毛利政策的演進

1960年代，大量的亞洲移民打破白人文化為主的局面、戰後的紐西蘭人在地化觀念增強、國際間的原住民族權利運動推波助瀾等因素，多元文化遂成趨勢，毛利人開始爭取各種原住民權利。

1961年的「漢恩報告」（Hunn Report）檢討自1861年以來的同化政策，呼籲政府承認毛利文化本來就是紐西蘭社會的一部分；此後，紐西蘭政府便開始改變其政策。在此同時，毛利人的復興運動主張：（一）回歸Waitangi條約，檢討土地政策；（二）毛利人主掌中央的毛利事務部，使政府施政反映民意；（三）發展民族學校，復興語言文化；（四）白人與原住民族發展平等互惠的夥伴關係，制定各種社會政策。其中在教育議題上，毛利人認為要解決酗酒、犯罪、失業與民族認同等社會問題，最重要的策略就是要全面恢復語言文化教育。

1985年，毛利民族草擬「毛利語言宣言（Te Reo Māori Claim）」，主張「毛利語言應被納為國家官方語言之一」。Waitangi法庭經討論後宣判毛利語言確實是「貴重的資產（valued possession）」，並建議：毛利人有權在法院和任何政府機構中使

巴蘇亞·博伊哲努
（浦忠成）



用族語；政府在教育政策要增進毛利語的學習機會；媒體與廣播要擴大毛利語的使用；相關政府官員的任用資格應要求雙語能力（英語/毛利語）。

1987年，「毛利語言法案（The Māori Language Act 1987）」在國會通過，規定毛利語為紐西蘭官方語言之一；同年，「毛利語言委員會（Māori Language Commission）」成立，鼓勵毛利人說族語、政府協助推動毛利語言、鼓勵大學開設毛利語言、毛利文化及毛利社會問題課程等為重要工作。

復興語言文化 解決社會問題

毛利人曾經陸續推出雙語學校、Taha Māori 課程與語言巢（Te Kōhanga Reo），其中語言巢強調說毛利語、大家庭、自我決定的原則與作法，廣泛受到族人支持，也順利引導兒童學習族語，逐漸恢復語言活力。民族小學（Kura Kaupapa Māori）則是承接離開語言巢的學童，毛利完全中學也是這個體系的環節。至於毛利學院則以全毛利語言的教本與授課方式進行更強化自主意識的教育。在奧克蘭、懷卡多（Waikato）等大學有毛利相關的研究與部門；毛利學者也在各個學系提供毛利觀點的課程與研究；這些都是毛利語言文化持續發展的支援系統。

毛利民族在漫長的解殖民與建立自主教育的道路上，選擇語言文化的復興為解決問題的主要策略。儘管有人認為毛利民族人口比例較高、毛利語言單一與Waitangi條約的簽立是其成功主因，實則其確認策略、堅持理念、鏗而不

即使是使用人口較多的阿美語、泰雅語、排灣語，也已到達UNESCO所認定脆弱瀕危的境地。繼續形式、因襲的作法無法挽救民族語言文化的頹勢，紐西蘭毛利人走過的路應該給予我們一些啓示。

捨的態度與主動提出規劃、積極尋求立法、倡議白人學習毛利語言文化等作法，才是他們延續、發展語言文化的關鍵。

紐西蘭給台灣的啓示

台灣原住民族人口比例、語言分歧、法制基礎猶待強化的情況下，在語言文化復興投入的熱情、決心、資源與行動，其強度是否已經足夠？多年來我們進行的族語教材研發、師資培訓、教學、認證等

均有計畫與預算，但是還不能激發原住民族社會積極參與。對照紐西蘭毛利人為自身語言文化奮鬥的歷程，我們是否思考：（一）積極推動語言文化地位、發展之立法，確立其法定地位？（二）落實原住民族教育法規定，在原住民族地區服務之公教人員應具備雙語（漢語/原住民語）能力規定？（三）原住民族地區內機關、學校設定使用族語比率，以便評估及提升？（四）建立原住民族教育體系，設計完整之課程教材，擴大語言文化傳承空間？（五）推動語言文化學習及推廣獎勵，針對部落、家庭及個人予以具體激勵、獎助？（六）都會建立類似毛利marae的會所，成為語言文化傳承基地？

聯合國教科文組織（UNESCO）在2010年將台灣原住民族的語言區分為已滅絕、極度危急、嚴重危險與脆弱等級，即使是使用人口較多的阿美語、泰雅語、排灣語等也都已到達脆弱瀕危境地。如果繼續形式、因襲的作法，已經無法挽救民族語言文化走向死亡的趨勢，紐西蘭毛利人走過的路應該給予我們一些啟示。◆

